

# PERSONAL DATA — 個人資料



## SCHEDULE 1 附表 1

[regs. 2, 3 & 5]  
[第 2、3 及 5 條]

### Form 1 表格 1

[reg. 2]  
[第 2 條]

Application No. ....  
申請書編號

## Massage Establishments Ordinance 按摩院條例

(Chapter 266)  
(第 266 章)

## MESSAGE ESTABLISHMENTS REGULATIONS 按摩院規例

To the Commissioner of Police  
致：警務處處長

### APPLICATION FOR THE ISSUE/RENEWAL OF A MESSAGE ESTABLISHMENTS LICENCE 申請發給按摩院牌照/按摩院牌照續期

I ..... hereby apply for a licence to  
本人 現申請在  
operate a massage establishment at .....  
經營按摩院的牌照。

In support of my application I submit the following information and particulars—  
本人謹呈交下列資料及詳情，以支持本人的申請——

### Part I 第 I 部

#### PERSONAL DETAILS OF APPLICANT 申請人的個人詳細資料

1. Name (in English and in Chinese) .....  
姓名(英文及中文)  
.....
2. Identity Card No. .... (C.C.C. No.) .....  
身分證號碼 (中文商用電碼)
3. Residential address .....  
住址  
..... (Telephone No.) .....  
(電話號碼)

4. Business address .....  
商業地址

..... (Telephone No.) .....  
(電話號碼)

5. Date and place of birth .....  
出生日期及地點

6. Nationality .....  
國籍

*Note :* If you are not a Hong Kong permanent resident, you are required to attach proof of entitlement to take up employment in Hong Kong.

注意：如申請人並非香港永久性居民，則須隨附有權在香港受僱的證明。

7. Indicate by deleting as necessary whether you are literate in—  
請刪去不適用者，以說明申請人所通曉的語言——

- (a) the Chinese language only;  
只通曉中文;
- (b) the English language only; or  
只通曉英文; 或
- (c) both the Chinese language and the English language.  
通曉中文及英文兩種語言。

## BUSINESS DETAILS

### 業務詳細資料

8. Name (in English and in Chinese) of the proposed massage establishment .....  
擬開設的按摩院名稱(英文及中文)

9. Address of the proposed massage establishment (including floor, and flat/shop/unit number as appropriate) .....  
擬開設的按摩院地址(包括層數以及座/店鋪/單位號數，視何者適用而定)

10. Indicate by deleting as necessary whether the proposed massage establishment will be in premises that are—  
請刪去不適用者，以說明擬開設的按摩院所在的處所是——

- (a) a wholly commercial building;  
一幢全商業建築物;
- (b) a wholly residential building; or  
一幢全住宅建築物; 或
- (c) a mixed commercial and residential building.  
一幢商住兩用建築物。

11. If the premises is a mixed commercial and residential building is there direct access from the commercial to the residential area?

如該處所是一幢商住兩用建築物，供商業用的地方是否可直接通往供住宅用的地方?

YES/NO  
是/否

12. Indicate by deleting as necessary whether you are—  
請刪去不適用者，以說明申請人是擬開設按摩院所在的處所的——

- (a) the owner of the premises in which the massage establishment will be situated;  
擁有人;
- (b) the principal tenant of such premises; or  
主租客; 或
- (c) a sub-tenant of such premises.  
分租客。

13. If you are not the owner of such premises, you are required to supply the owner's name and address, and details of any agent through whom the owner may be contacted—

如申請人並非該處所的擁有人，則須提供擁有人的姓名或名稱及地址，以及可藉以與擁有人聯絡的代理人的詳細資料——

(a) Name of owner (in English and in Chinese) .....  
擁有人姓名或名稱(英文及中文)

Address .....  
地址

(b) Name of agent of owner (in English and in Chinese) .....  
擁有人的代理人姓名或名稱(英文及中文)

Address .....  
地址

14. Indicate by deleting as necessary whether the massage establishment will be owned by—

請刪去不適用者，以說明該按摩院將由何人擁有——

(a) you;  
申請人；

(b) another individual;  
另一個別人士；

(c) a partnership; or  
合夥；或

(d) a body corporate.  
法人團體。

15. If the massage establishment is to be owned by another individual you are required in respect of that individual, to supply name in English and in Chinese, CCCs if applicable, Hong Kong Identity Card number, residential and business addresses and telephone numbers—

如該按摩院將由另一個別人士擁有，申請人須提供該個別人士的中英文姓名、中文商用電碼(如適用的話)、香港身分證號碼、住址、商業地址、住宅電話號碼及商業電話號碼——

.....  
.....  
.....  
.....

16. If the massage establishment is to be owned by a partnership you are required to state—

如該按摩院將由任何合夥擁有，則申請人須述明——

(a) The date the partnership was formed .....  
該合夥成立的日期

(b) Details of partners:  
各合夥人的詳細資料:

	Name (in English and in Chinese) 姓名 (英文及中文)	Identity Card No. 身分證號碼	Date of birth 出生日期	Residential address and contact telephone number 住址及聯絡電話號碼
(1)	.....	.....	.....	.....
(2)	.....	.....	.....	.....
(3)	.....	.....	.....	.....
(4)	.....	.....	.....	.....

17. If the massage establishment is to be owned by a body corporate you are required to state—  
如該按摩院將由法人團體擁有，則申請人須述明——

- (a) Company name .....  
公司名稱
- (b) Registered office .....  
註冊辦事處地址
- (c) Date and place of incorporation .....  
成立為法團的日期及地點
- (d) Details of directors:  
各董事的詳細資料:

	Name (in English and in Chinese) 姓名 (英文及中文)	Identity Card No. 身分證號碼	Date of Birth 出生日期	Residential address and contact telephone number 住址及聯絡電話號碼
(1)	.....	.....	.....	.....
(2)	.....	.....	.....	.....
(3)	.....	.....	.....	.....
(4)	.....	.....	.....	.....

18. In respect of each bank at which an account is maintained or is intended to be maintained in connection with the operation of the massage establishment you are required to state—  
凡在銀行就該按摩院的經營而已開設或擬開設帳戶者，申請人須就每一有關銀行述明——

	Name and address of bank 銀行名稱及地址	Account No. 帳戶號碼	Date Account opened 開戶日期
(1)	.....	.....	.....
(2)	.....	.....	.....
(3)	.....	.....	.....
(4)	.....	.....	.....

19. If any person is to be employed as a manager, assistant manager or in any way assist you in the management of the massage establishment you are required to provide—  
如僱用任何人為經理、助理經理、或不論以任何方式協助申請人管理該按摩院，則申請人須提供該等人士的下述資料——

	Name (in English and in Chinese) 姓名 (英文及中文)	Identity Card No. 身分證號碼	Date of Birth 出生日期	Residential address and contact telephone number 住址及聯絡電話號碼	Nature of employment 受任性質
(1)	.....	.....	.....	.....	.....
(2)	.....	.....	.....	.....	.....
(3)	.....	.....	.....	.....	.....
(4)	.....	.....	.....	.....	.....

**OTHER INFORMATION****其他資料**

20. (a) Have you ever previously applied for a massage establishment licence? YES/NO  
 申請人以前是否曾經申請按摩院牌照? 是/否

(b) If “Yes” state—  
 如“是”請述明——

(i) Date of application  
 申請日期

(ii) Name and address of the premises in respect of which application was made .....  
 申請作按摩院用途的處所名稱及地址  
 .....  
 .....  
 .....

(iii) Whether the application was successful? YES/NO  
 申請是否獲批准? 是/否

21. (a) Have you ever been convicted in Hong Kong or elsewhere for any offence (except a traffic offence for which you were fined \$1,000 HK Dollars or its equivalent in other currencies or less and did not suffer the loss of your driving licence)? YES/NO  
 申請人是否曾經在香港或其他地方就任何罪行被定罪(但不包括犯交通罪行而處以罰款港幣\$1,000 或相等的其他貨幣或少於此數，且沒有被吊銷駕駛執照者)? 是/否

(b) If “Yes” state—  
 如“是”請述明——

Date of hearing 聆訊日期	The Offence 罪行	Penalty (if any) imposed 所施加的刑罰 (如有的話)	Court which tried the offence 審理該罪行的法庭
(1) .....	.....	.....	.....
(2) .....	.....	.....	.....
(3) .....	.....	.....	.....
(4) .....	.....	.....	.....

*Note :* The provisions in section 2 of the Rehabilitation of Offenders Ordinance (Chapter 297) do not by reason of section 4 of that Ordinance apply to proceedings related to a person’s suitability to be granted or to continue to hold a licence. No conviction will be regarded as ‘spent’ and details of all convictions must therefore be included.

*注意 :* 《罪犯自新條例》(第 297 章)第 2 條的條文，並不因該條例第 4 條而適用於與任何人是否適宜獲批給牌照或繼續持有牌照有關的法律程序。所有定罪均不會視為‘已失時效’，故所有定罪的詳細資料均須填報。

**Part II**  
**第 II 部**

**DOCUMENTS TO BE SUBMITTED BY APPLICANT**

**申請人須呈交的文件**

22. You are required to submit, together with this application, the following documents—

申請人須連同本申請書一併呈交下列文件——

- (a) 2 recent passport size photographs of yourself;  
申請人護照尺寸的近照 2 張;
- (b) a copy of the Occupation Permit issued by the Building Authority in respect of the premises where the proposed massage establishment will be situated;  
建築事務監督就擬開設的按摩院所在的處所而簽發的佔用許可證副本;
- (c) 3 copies of a floor plan of the proposed massage establishment showing—  
擬開設的按摩院的樓面平面圖副本 3 份，該圖則須顯示——
  - (i) all internal partitions, screens, doors and the like and the materials used or intended to be used for their construction;  
所有室內間隔、圍屏、門等設備，以及用於或擬用於該等設備的建築材料;
  - (ii) to what use each part of the massage establishment will be put;  
按摩院各部分將作何用途;
  - (iii) the dimensions of each such part;  
按摩院各部分的尺寸;
  - (iv) the locations of fire-fighting equipment; and  
滅火設備的位置; 及
  - (v) the manner in which areas that are to be designated for massage treatment will be open to general view;  
指定作按摩用途的地方公開給一般人見到的方式。

*Note:* (1) Each copy must be signed by you certifying that it is a true copy of the floor plan.

注意： 每份副本須由申請人簽署，以核證其為樓面平面圖的真實副本。

(2) In the case of—

如屬——

(a) new applications; and

新申請; 及

(b) applications for renewal which involve structural alterations to the premises,  
續牌申請而涉及處所的結構更改，

you are also required under the Buildings Ordinance (Chapter 123) to submit plans through an ‘authorized person’ to the Building Authority for approval.

則根據《建築物條例》(第 123 章)的規定，申請人亦須將圖則經由一名‘認可人士’而呈交建築事務監督批准。

- (d) 3 copies of a sketch of the sign which will be erected to advertise the massage establishment. The sketch must indicate the wording, size and materials to be used in respect of the sign. If the sign is to be illuminated you are required to indicate the method of illumination;  
將會豎立的按摩院廣告招牌的草圖則本 3 份。該草圖須說明該招牌的用字、尺寸及所用材料。該招牌如有照明，申請人須說明照明的方法;

*Note:* Each copy must be signed by you certifying that it is a true copy of the sign.

注意： 每份副本須由申請人簽署，以核證其為該招牌草圖的真實副本。

- (e) 3 copies of a sketch showing the location of the sign referred to in (d);

顯示(d) 所提述的招牌的位置的草圖副本 3 份;

*Note:* Each copy must be signed by you certifying that it is a true copy of the sign.

注意： 每份副本須由申請人簽署，以核證其為該招牌草圖的真實副本。

- (f) if the massage establishment is to be owned by a partnership, a copy of the partnership agreement and business registration certificate of that partnership; and

如該按摩院將由任何合夥擁有，則該合夥的合夥協議及商業登記證副本; 及

- (g) if the massage establishment is to be owned by a body corporate, a copy of the Certificate of Incorporation issued by the Registrar of Companies.

如該按摩院將由任何法人團體擁有，則由公司註冊處處長所簽發的公司註冊證書副本。



# PERSONAL DATA - 個人資料



Police Licensing Office

File No. : CP LIC P \_\_\_\_\_

## Supplementary Information in respect of Application for Renewal of a Massage Establishment Licence under Massage Establishments Ordinance (Chapter 266)

*(This supplementary information is to be submitted in two copies)*

*This supplementary information is completed: -*

by \_\_\_\_\_  
(name of licensee in English) (name in Chinese, if any)

for applying renewal of licence to operate a massage establishment which is: -

Name of Massage Establishment in English if any: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Name of Massage Establishment in Chinese if any: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

In support of my application I submit the following information and particulars:-

### **PART I : Particulars of the Applicant**

(1) \*HK Permanent Resident ID Card Holder / HK Resident ID Card Holder  
*(If you are not a Hong Kong Permanent Resident, you are required to attach two copies of proof of entitlement to take up employment in Hong Kong.)*

(2) Other means of contact: \_\_\_\_\_  
(\*Mobile/Pager) (Fax)

*\*please delete as appropriate*



## CHECK LIST FOR DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WITH APPLICATION FORM

- Two copies of application form.
- Two copies of Supplementary Information Form.
- Two recent passport size photographs of the applicant.
- Two copies of proof of entitlement to take up employment in Hong Kong.  
(For Non Hong Kong Permanent Resident Identity Card Holder ).
- Two copies of **NEW** Tenancy Agreement, if any.
- Two copies of Business Registration Certificate of the massage establishment.
- Two copies of Business Registration Certificate of the corporation which owns the massage establishment.
- A copy of annual certificate of maintenance issued by a registered fire service installation contractor in respect of the fire extinguishers and other fire safety installations.
- A copy of biennial Periodic Test Certificate (Form WR2) obtained from registered electrical contractors/workers in respect of existing fixed electrical installations duly endorsed by the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD).
- Two copies of Certificate of Compliances or Hotel & Guesthouse Licence if the premises is a club or in a hotel.
- Others \_\_\_\_\_  
*(please specify and provide two copies of each document)*

*please*  *as appropriate*